

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im który jeśli przyjąłby to dzieciątko w imię moje Mnie przyjmuje i który jeśli Mnie przyjąłby przyjmuje Tego który wysłał Mnie bowiem mniejszym wśród wszystkich was będący ten będzie wielki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział do nich: Kto by przyjął to dziecko w moje imię, Mnie przyjmuje;* a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy pośród was wszystkich, ten jest wielki.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział im: który przyjmie to dziecko w imię me, mnie przyjmuje, i który mnie przyjmie, przyjmuje (tego), (który wysłał) mnie. Bowiem mniejszym wśród wszystkich was będący, ten jest wielki.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im który jeśli przyjąłby to dzieciątko w imię moje Mnie przyjmuje i który jeśli Mnie przyjąłby przyjmuje (Tego) który wysłał Mnie bowiem mniejszym wśród wszystkich was będący ten będzie wielki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zwrócił się do nich: Każdy, kto by takie dziecko przyjął w moje imię, Mnie przyjmuje; a ktokolwiek Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Ten bowiem jest naprawdę wielki, kto jest wśród was wszystkich najmniejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Kto przyjmie to dziecko w moje imię, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmie, przyjmuje tego, który mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy wśród was wszystkich, ten będzie wielki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Ktobykolwiek przyjął to dzieciątko w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a ktobykolwiek mnie przyjął, przyjmuje onego, który mię posłał: albowiem kto jest najmniejszy między wszystkimi wami, tenci będzie wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł im: Kto bykolwiek przyjął to dzieciątko w imię moje, mnie przyjmuje; a ktokolwiek mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mię posłał. Abowiem kto jest mniejszym między wszystkimi wami, ten jest większym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł do nich: Kto by to dziecko przyjął w imię moje, Mnie przyjmuje; a kto by Mnie przyjął, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy wśród was wszystkich, ten jest wielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Kto by przyjął to dziecię w imieniu moim, mnie przyjmuje. Kto zaś mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy między wami wszystkimi, ten jest wielki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do nich: Kto przyjąłby to dziecko w Moje imię, Mnie przyjmuje, a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje

¹⁾ <x>470 10:40</x>; <x>500 13:20</x>

²⁾ <x>470 20:26</x>; <x>470 23:11</x>; <x>490 22:26-27</x>

			Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem wśród was wszystkich jest najmniejszy, ten jest wielki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział im: „Kto przyjmuje to dziecko w moje imię, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem wśród was wszystkich jest najmniejszy, ten jest wielki”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i rzekł im: „ Kto przyjmie takie dziecko ze względu na moje imię, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmie, przyjmuje Tego, który mnie posłał. Kto jest najmniejszy wśród was wszystkich, ten jest wielki ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Ktobykolwiek przyjął to dzieciątko w imię moje, mnie przyjmuje; A ktobykolwiek mię przyjął, przyjmuje onego który mię posłał. Abowiem który mniejszym między wszytkimi wami jest, ten będzie wielkim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział im: - Kto przyjmie to dziecko w imię moje, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Albowiem ten, kto spośród was wszystkich jest najmniejszy - jest największy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав їм: Хто прийме цю дитину в моє Ім'я, той і мене прийме; а як хто мене прийме, той прийме того, хто мене послав: бо хто найменший між вами, той є великий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł im: Który jeźliby przyjąłby to właśnie dziecko zależnie na wiadomym imieniu moim, mnie przyjmuje; i który by mnie przyjąłby, przyjmuje tego który odprawił mnie; ten bowiem mniejszy we wszystkich was będący poczynającym spod, ten właśnie jakościowo jest wielki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i im powiedział: Kto przyjmie to dziecko w moje Imię mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmie, przyjmuje Tego, który mnie posłał; ponieważ ten będzie wielkim, kto jest wśród wszystkich was mniejszym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedział im: "Kto przyjmuje to dziecko w moje imię, przyjmuje mnie, a kto przyjmuje mnie, przyjmuje Tego, który mnie posłał. Innymi słowy, ten, kto jest wśród was najmniejszy, jest tym, kto jest największy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do nich: "Kto by przyjął to małe dziecko ze względu na moje imię, ten przyjmuje także mnie, a kto by przyjął mnie, ten przyjmuje również tego, który mnie posłał. Bo kto zachowuje się jak pomniejszy wśród was wszystkich, ten jest wielki
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i powiedział: —Każdy, kto ze względu na Mnie przyjmie takie małe dziecko, ten przyjmie Mnie. A kto Mnie przyjmie, przyjmie samego Ojca, który Mnie posłał. W oczach Boga wielkim jest ten, kto potrafi stać się najmniej ważny.